

СПОСОБЫ ДОСТИЖЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ ГРУППЫ «ЗООНИМЫ»

М.И.Сергит (Гродно, ГрГУ им.Янки Купалы)

В данной статье анализируются способы и приемы, с помощью которых были переведены на русский язык ономастические языковые единицы группы «зоонимы» в повести Джорджа Оруэлла «Скотный двор».

Ключевые слова: перевод; ономастические языковые единицы; имена собственные; переводческие трансформации; зоонимы.

WAYS TO ACHIEVE TRANSLATION EQUIVALENCE WHEN TRANSFERRING PROPER NAMES OF THE GROUP "ZOONYMS"

M.I.Serhit (Grodno, Yanka Kupala State University of Grodno)

This article analyzes the methods and techniques by which the onomastic linguistic units of the "zoonyms" group in George Orwell's narrative "Animal Farm" were translated into Russian.

Key words: translation; onomastic language units; proper names, translation transformations; zoonyms.

Ни одно художественное произведение не обходится без имен собственных. В одних книгах автор наделяет своих персонажей реальными именами, которые встречаются в повседневной жизни. В других имена могут играть особую роль и становятся способом либо создания особого художественного образа, либо передачи колорита исторической эпохи или какой-то отдельной местности. Изучением имен собственных занимается наука ономастика. Ономастика – раздел языкознания, изучающий имена собственные, которые служат для индивидуального обозначения любого одушевленного или неодушевленного предмета, явления, события, периода времени и др. [1, с. 17]. Ономастика помогает нам понять историю и культуру разных народов, а также сделать выводы о социальных, экономических и политических условиях тех эпох, когда эти имена были созданы, об определенных событиях и культурных традициях.

В данной статье рассматриваются способы перевода таких имен собственных, как клички животных на материале повести Дж. Оруэлла «Скотный двор» (1945). Собственные имена и клички животных или зоонимы изучаются в рамках зоонимики – одного из недостаточно изученных на данный момент, но популярных направлений ономастики, что обусловило актуальность настоящего исследования.

Перевод – это сложный процесс, требующий не только знания языков, но и понимания культуры, контекста и нюансов оригинального текста. Важную роль в данном процессе играют переводческие трансформации, которые позволяют адаптировать текст для целевой аудитории и сохранить его смысловые и стилистические особенности.

Т.Р. Левицкая и А.М. Фитерман [2, с. 88] выделяют три типа переводческих трансформаций: грамматические, стилистические лексические трансформации.

При переводе имен собственных со статусом зоонимов нас интересуют в первую очередь стилистические и лексические трансформации. В данном случае можно говорить о таких приемах, как синонимические замены, описательный перевод, компенсация, модуляция, лексические замены, добавление, конкретизация и др.

Группа зоонимов является наиболее многочисленной и самой значимой группой имен собственных в повести Джорджа Оруэлла «Скотный двор». Методом сплошной выборки и сопоставления были изучены ономастические языковые единицы-зоонимы и способы их перевода на русский язык переводчиком В.П. Голышевым, использовавшим различные переводческие трансформации.

Проанализировав данный перевод, можно заметить, что многие из имен собственных, представляющих собой клички животных, были переданы методами транскрибирования и транслитерации: *Jessie* 'Джесси', *Benjamin* 'Бенджамин', *Mollie* 'Молли', *Napoleon* 'Наполеон', *Muriel* 'Мюриэл'. Иногда клички животных образованы от слов, существующих в исходном языке, и тогда используются лексемы, имеющие эквиваленты в языке перевода, к примеру: *Squealer* 'Визгун'. При переводе имени *Old Major* 'Старый Майор' использовался метод калькирования. Некоторые клички переведены с ориентацией на особенности и языковые нормы принимающей культуры, то есть русского языка (*Moses* 'Моисей'). Иногда определяющим фактором для переводчика является критерий благозвучия: *Bluebell* 'Бесси'.

В некоторых случаях нежелательно использовать метод транскрибирования и транслитерации, так как клички указывают на внешние и внутренние, личностные особенности персонажей, то есть выполняют важную стилистическую функцию характеристики. Использование имен собственных может добавить глубины персонажам, сделав их более запоминающимися и интересными для читателей.

Для учета специфики русскоязычной картины мира применяются более сложные лексические трансформации, например, модуляция, которая представляет собой замену слова или словосочетания иностранного языка единицей переводного языка, значение которой логически выводится из значения исходной единицы и контекста ее употребления на основе причинно-следственных отношений и ассоциаций. Такая трансформация использовалась при переводе следующих кличек животных: *Snowball* Цицерон, *Boxer* 'Работяга', *Clover* 'Хрумка', *Minimus* 'Шибздик'.

Например, имя *Snowball* переведено как 'Цицерон' в контексте личностных качеств персонажа, его дара красноречия: *Snowball was a more vivacious pig than Napoleon, quicker in speech* <...> [3. 18]. 'Цицерон же был нрава веселого, фантазер и говорун, <...> [4, с. 15]. Такая лексическая замена является переводческой удачей, как и в случае использования звукоподражательной лексики 'Хрумка' вместо транслитерации или прямого перевода (*Clover* 'Клевер'). В этой связи можно также отметить удачный случай применения переводчиком лексической замены при использовании стилистически и эмоционально окрашенного имени 'Шибздик',

делающего образ персонажа более ярким и запоминающимся, подчеркивающим его низкие моральные качества.

Переводческие трансформации играют ведущую роль в передаче специфики ономастических языковых единиц в повести Джорджа Оруэлла «Скотный Двор». Умелое использование различных приемов перевода позволяет сохранить не только смысл, но и культурные особенности, что делает текст доступным и понятным для читателя. Таким образом, перевод становится не просто передачей текста, но и сложным творческим процессом, который требует от переводчика детального понимания оригинала и его контекста.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Мадиева, Г. Б. Теория и практика ономастики. Учебное пособие / Г. Б. Мадиева, В.И. Супрун. – Волгоград: Изд-во ВГСПУ «Перемена», 2015. – 199 с.
2. Левицкая, Т.Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. – М.: Изд-во литературы на ин. языках, 1963. – 264 с.
3. Оруэлл, Дж. Скотный двор = Animal Farm / Дж. Оруэлл; адапт. текста и словарь С. А. Матвеева. – Москва: Издательство АСТ, 2022. – 320 с.
4. Оруэлл, Дж. Скотный двор; Эссе: [сборник: перевод с английского] / Дж. Оруэлл. – Москва: Издательство АСТ, 2021. – 256 с.